



“Repeat the Sounding Joy!”



STOCKTON CHORALE, MASTER CHORALE, YOUTH CHORALE, AND STOCKTON SINGERS

Saturday, Dec. 5, 2015 — 7:30 p.m.

The Episcopal Church of St. John the Baptist, Lodi

Sunday, Dec. 6, 2015 — 4:00 p.m.

Central United Methodist Church, Stockton

Bruce Southard, Artistic Director and Conductor

Esther Roche, Accompanist

Joan Calonico, Youth Chorale Conductor

Ric Campero, Stockton Singers Conductor

Mary Monroe, Accompanist

This Concert Generously Underwritten by Sharon and Chet Brenneise in Loving Memory of Karoline Rose Brenneise

Selections from *Messiah* (1742)
And lo, the angel of the Lord
Glory to God
For Unto Us a Child Is Born

George Frederic Handel (1685-1759)

Renata Bricka, *soprano*

Ave Maria

Kenneth Brewer, Phillip Spohn, and Ric Campero, *soloists*

Franz Biebl (1906-2001)

What Sweeter Music

Stockton Chorale

John Rutter (b. 1945)

Angels' Carol

John Rutter

Away in a Manger

Paul Sjölund (b. 1935)

Ya viene la vieja

Traditional Spanish, arr. Alice Parker and Robert Shaw

Stockton Singers

Hodie, Christus natus est

Healey Willan (1880-1968)

Alleluia

Randall Thompson (1899-1984)

Still, Still Night from *Anniversary Carols*

Jackson Berkey (b. 1942)

Jingle Bells

James Pierpont (1822-1893), arr. Jerry Mueller

Twelve Days of Christmas

Tune attr. Frederic Austin (1872-1947), a la SNC

Master Chorale

Joy to the World

George Frederic Handel (1685-1759), arr. Mark Patterson
Camille Brown, *glockenspiel*

Dormi, Dormi

Italian Carol, arr. Mary Goetze

Treblemakers

The Holly and the Ivy

English Carol, arr. Nick Page

Michael Hernandez, *soprano recorder*

Choral suite from *Frozen*

Frode Fjellheim and Christophe Beck, adapted by Roger Emerson

1. Vuelie
2. Heimr Árnadalr
3. The Great Thaw (Vuelie Reprise)

Concert Choir

Somewhere in My Memory from *Home Alone*

Leslie Bricusse and John Williams

Camille Brown, *glockenspiel*

Fa, la, la, la, la

Traditional Carol, arr. J. Paul Williams and Craig Curry

Stockton Youth Chorale

In terra pax

Gerald Finzi (1901-1956)

Debbie Hernandez, *soprano*; Kenneth Kihlthau, *baritone***Stockton Chorale**Hallelujah from *Messiah*

George Frederic Handel

Stockton Chorale Combined Choirs

TEXT AND TRANSLATIONS

Ave Maria

The angel of the Lord made his annunciation to Mary
and she conceived by the Holy Spirit.
Hail, Mary, full of grace, the Lord is with thee.
Blessed art thou among women,
and blessed is the fruit of thy womb, Jesus.
Mary said: Behold the handmaiden of the Lord.
Let it be unto me according to Thy word.
And the Word was made flesh and dwelt among us.
Holy Mary, mother of God, pray for us sinners.
Holy Mary, pray for us, now and at the hour of our death,
Amen.

Ya viene la vieja

Here comes the old lady
with a little gift
it seems so much to her
that she takes some of it away.
Little green leaves
lemon leaves,
the Virgin Mary
Mother of the Savior
Here come the Kings
through the desert
and they bring to the Child
a real tower.
Here come the Kings
down this road
and they bring to the Child
sweet-cakes in wine

Hodie, Christus natus est

Today Christ is born:
Today the Savior appeared:
Today on Earth the Angels sing,
Archangels rejoice:
Today the righteous rejoice, saying:
Glory to God in the highest.
Alleluia.

Dormi, Dormi

Dormi, dormi, dormi, bel bambin
Sleep, o sleep, my lovely Child,
Re divin, Re divin.
King divine, King divine.
Fa la nanna, fantolino,
Close your eyes and sweetly slumber,

Perche piangi, o mio tresor.
O my sweet treasure, do not weep!
Dolce amor, dolce amor.
Sweetly sleep, sweetly sleep,
Fa la nanna, o caro figlio,
Close your eyes my Son, my dear one.

Frozen Choral Suite

The filmmakers from Walt Disney Animation Studios did extensive research on the music and culture of Norway before creating the animated feature *Frozen*. In doing so, they discovered a recording of an all-female chorus called Cantus. This ensemble was featured at the 2010 American Choral Directors Association national convention where they performed "Eatnemen Vuelie" (The Earth's Yoik). The song was adapted for the movie and features the chant, which is called "yoiking" and is part of the Saami and Norwegian culture.

"Heimr Árnadalr" (Home Valley of Eagles) was inspired by the traditional choral literature of such composers as Egil Hovland and Knut Nystedt. According to the lyricist, Christie Hals, the language is ancient Norse, the language of the Vikings. The English translation is:

*Worthy queen of greatness, the heart of gold shines.
We crown you with hope, love and faith.
Beautiful stoney land, Home Arendelle.
Follow the light, worthy queen of greatness,
Our queen, worthy queen of light.*